



PHRASE BOOK FOR FISHERIES ENFORCEMENT VESSEL INSPECTION

7 LANGUAGES



FFA
PACIFIC ISLANDS
FORUM FISHERIES
AGENCY

Communication between fisheries inspectors and the captain and crew of fishing vessels during vessel inspections can present many challenges. This Phrase Book for Fisheries Enforcement: Vessel Inspection provides the essential phrases routinely used during the course of an inspection.

THE PHRASE BOOK FOR FISHERIES ENFORCEMENT: VESSEL INSPECTION

has been produced by TM-Tracking and Stop Illegal Fishing in cooperation with the Pacific Islands Forum Fisheries Agency, with funding from the Overseas Fishery Cooperation Foundation of Japan (OFCF).

Application of this document to support inspections is universal, and we encourage the use, reproduction and dissemination of material in this publication. Material may be copied, downloaded and printed for use in non-commercial products or services, provided that appropriate acknowledgement of the Pacific Islands Forum Fisheries Agency, Stop Illegal Fishing and TM-Tracking is given.

All photos © Francisco Blaha



01 Greetings
page 04

02 Instructions
page 14

03 Navigational equipment
page 30

04 Authorisation to fish
page 36

05 Catch
page 46

06 Bycatch
page 50

07 Fishing Gear
page 60

08 Warnings
page 66

09 Finishing the inspection
page 76

10 Standard answers
page 80

01 Greetings



ENGLISH

Good day. I would like to speak to the captain/skipper.



CHINESE

您好，我想见这艘船的船长。



FILIPINO

Magandang araw. Nais kong makausap ang captain/skipper.



INDONESIAN

Selamat siang. Saya ingin berbicara dengan nakhoda/kapten.



JAPANESE

こんにちは。船頭か船長とお話したいのですが。



KOREAN

안녕하세요. 선장님과 이야기하고 싶습니다.



VIETNAMESE

Ngày mới tốt lành. Tôi muốn nói chuyện với thuyền trưởng/trưởng tàu.

01 Greetings



ENGLISH

Good Day, captain. I am an authorised Sea Fishery Inspector from the government of Here is my identification card.



CHINESE

您好，船主。我是 政府授权的海洋渔业检查员，这是我的身份证。



FILIPINO

Magandang Araw, captain. Isa akong awtorisadong Sea Fishery Inspector mula sa pamahalaan ng Narito ang aking ID.



INDONESIAN

Selamat Siang, nakhoda. Saya Inspektur Perikanan Laut berwenang dari pemerintah Ini kartu identitas saya.



JAPANESE

こんにちは、船頭。私は 政府の漁業検査官です。これが私の身分証明書です。



KOREAN

안녕하십니까? 저는 정부에서 공식 파견한 해상어업조사관입니다. 여기 제 신분증이 있습니다.



VIETNAMESE

Chúc một ngày tốt lành, thưa ngài chủ tàu. Tôi là Thanh Tra Thủy Sản được chính phủ nước ủy quyền. Đây là giấy chứng minh của tôi.

01 Greetings



ENGLISH

With your cooperation I would like to inspect your fishing vessel and your catch records. Are you prepared to cooperate with my inspection team?



CHINESE

我想在您的配合下对渔船和捕捞记录进行检查。您现在可以配合我的调查组吗？



FILIPINO

Sa kooperasyon mo, nais kong inspeksiyunin ang iyong sasakyang pangngisda at ang mga talaan mo ng paghuli. Handa ka bang makipagtulungan sa aking pangkat ng pag-iinspeksiyon?



INDONESIAN

Dengan kerja sama Anda, saya ingin menginspeksi kapal penangkap ikan Anda dan catatan tangkapan Anda. Apakah Anda siap untuk bekerja sama dengan tim inspeksi saya?



JAPANESE

これから本船の臨検を行いますので、ご協力お願いします。



KOREAN

선장님의 협조에선박과 어업 현황을 조사하고자 합니다. 저희 팀이 진행하는 조사에 협조해주시겠습니까?



VIETNAMESE

Với sự hợp tác của quý vị, tôi muốn kiểm tra tàu đánh cá và hồ sơ đánh bắt của quý vị. Quý vị đã chuẩn bị để hợp tác với đoàn thanh tra phía tôi chưa?

01 Greetings



ENGLISH

I must warn you that failure to cooperate with this legal process might result in us asking you to accompany our patrol vessel to one of our harbours where further action may be taken against you.



CHINESE

我必须警告您：如果不配合这一法律程序，我们会要求您在我们巡逻艇的陪伴下驶往下一处海港，我们将在那对您实施进一步行动。



FILIPINO

Dapat kitang balaan na ang kabiguang makipagtulungan sa legal na prosesong ito ay maaaring magresulta na hilingin namin sa iyong samahan ang aming patrol na sasakyan sa isa sa aming mga harbor kung saan ang higit pang pagkilos ay maaaring gawin laban sa iyo.



INDONESIAN

Saya harus memperingatkan Anda bahwa, apabila Anda tidak mau bekerja sama dalam proses hukum ini, kami akan meminta Anda untuk mengikuti kapal patroli kami ke salah satu pelabuhan kami dan dapat mengambil tindakan lebih lanjut terhadap Anda.



JAPANESE

もし臨検にご協力頂けない場合は、指定の港まで監視船に同行して頂くことになります。



KOREAN

선장님이 합법적인 절차에 따라 이루어지는 선박 검사에 협조하지 않는다면 배는 항구로 입항하여 필요한 법적 절차를 밟게 됨을 알려 드립니다.



VIETNAMESE

Tôi phải cảnh báo rằng việc không hợp tác với quy trình pháp lý này có thể dẫn đến việc chúng tôi yêu cầu quý vị đi cùng tàu tuần tra của chúng tôi đến một trong những bến cảng của chúng tôi, nơi có thể thực hiện hành động khác chống lại quý vị.

01 Greetings



ENGLISH

Do you understand this warning?



CHINESE

您理解我的警告吗？



FILIPINO

Naiintindihan mo ba ang babalang?



INDONESIAN

Apakah Anda memahami peringatan ini?



JAPANESE

この警告をご理解頂けましたか。



KOREAN

제가 말한 경고 사항을 이해하셨습니까?



VIETNAMESE

Quý vị hiểu lời cảnh báo này chứ?



ENGLISH

Please fix the position of your vessel as accurately as you can and enter this in your vessel's log.



CHINESE

请尽量准确地确定你们船只的位置，并将其记录到航行日志中。



FILIPINO

Mangyaring ayusin ang posisyon ng sasakyan mo, na kasing tumpak nang makakaya at ilagay sa inyong 'vessel log book'.



INDONESIAN

Harap perbaiki posisi kapal Anda seakurat mungkin dan masukkan ini dalam log kapal Anda.



JAPANESE

船の位置をできる限り正確に確認し、航海日誌に入力してください



KOREAN

최대한 정확하게 배의 위치를 표시하고 항해일지에 기록해 주시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Vui lòng cố định vị trí tàu của quý vị chính xác nhất có thể và nhập thông tin này vào nhật ký đi biển của quý vị.



ENGLISH

Please lift your fishing gear so that we may inspect it.



CHINESE

请捞起捕鱼工具，便于我们进行检查。



FILIPINO

Mangyaring itaas ang inyong 'fishing gear' para mainspeksiyon namin ito.



INDONESIAN

Mohon angkat alat tangkap Anda supaya bisa kami inspeksi.



JAPANESE

漁具の検査を行いますので、漁具を引き揚げてください。



KOREAN

선박검사를 위해 그물을 올려(양망)주십시오.



VIETNAMESE

Vui lòng nhắc thiết bị câu cá của quý vị lên để chúng tôi có thể kiểm tra nó.

02 Instructions



ENGLISH

Please show me your ship's papers.



CHINESE

请出示船舶的证件。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang mga papeles ng barko mo.



INDONESIAN

Mohon tunjukkan berkas-berkas kapal Anda.



JAPANESE

本船の漁業許可書などの法定書類を見せてください。



KOREAN

선장님의 선박과 관련된 서류를 보여주십시오.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem giấy tờ của tàu quý vị.

02 Instructions



ENGLISH

Please show me your ship's navigational log.



CHINESE

请出示船舶的航行日志。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang navigational log ng barko mo.



INDONESIAN

Mohon tunjukkan log navigasi kapal Anda.



JAPANESE

船の航海記録を見せてください。



KOREAN

본 선박의 항해일지를 보여주시시오.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem nhật ký điều hướng của tàu quý vị.

02 Instructions



ENGLISH

Please show me your freezer log.



CHINESE

出示冷藏日志。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang log ng freezer mo.



INDONESIAN

Harap tunjukkan log lemari es Anda.



JAPANESE

冷凍機日誌を見せてください。



KOREAN

본 선박의 어창일지(온도 체크)를 보여주시요.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem nhật ký tủ đông của quý vị.

02 Instructions



ENGLISH

Please show me your crew list.



CHINESE

请出示船员名单。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang listahan ng tripulante mo.



INDONESIAN

Mohon tunjukkan daftar kru Anda.



JAPANESE

乗組員名簿を見せてください。



KOREAN

본 선박의 선원 명부를 보여 주십시오.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem danh sách thủy thủ đoàn của quý vị.



ENGLISH

Please assemble all of your crew in one place and ask them to remain there until the inspection is complete.



CHINESE

请将所有船员集合到一处，检查结束前请勿解散。



FILIPINO

Mangyaring pagsamahin ang tripulante mo sa isang lugar at hilingin sa kanilang manatili doon hanggang makumpleto ang inspeksiyon.



INDONESIAN

Harap kumpulkan semua kru Anda di satu tempat dan minta mereka tetap berada di sana sampai inspeksi selesai.



JAPANESE

乗組員全員を一カ所に集合させ、臨検が終了するまでそこで待機するように指示してください。



KOREAN

본 선박의 선원 전원을 한 장소로 모아 주시고 검사가 끝날때까지 그 곳에 대기하도록 하여 주십시오.



VIETNAMESE

Vui lòng tập hợp tất cả thủy thủ đoàn của quý vị tại một nơi và yêu cầu họ ở tại chỗ đó cho đến khi cuộc thanh tra hoàn tất.



ENGLISH

Please send your fishing captain or first mate with my inspectors to carry out an inspection of the fishing equipment, processing and storage areas.



CHINESE

请船长或大副陪同检查人员对捕鱼设施、加工和存储区进行检查。



FILIPINO

Mangyaring pasamahin ang inyong captain o chief mate sa aming inspector, para masagawa ang inspeksiyon ng kagamitang pangangisda, pag proseso, at mga lugar na imbakan.



INDONESIAN

Silakan minta nakhoda atau mualim pertama Anda membantu inspektur saya untuk melakukan inspeksi alat tangkap ikan, area pemrosesan dan penyimpanan.



JAPANESE

これから漁具と魚倉の検査を行いますので、船長もしくは一等航海士に検査官を案内するように指示してください。



KOREAN

본 선박의 1등 항해사 또는 갑판장과 저의 저희 검수원이 같이 기계 실, 가공실 및 어창을 볼 수 있도록 협조 바랍니다.



VIETNAMESE

Vui lòng cử thuyền trưởng hoặc thuyền phó của quý vị đi cùng các thanh tra viên phía tôi để tiến hành kiểm tra các thiết bị đánh bắt, khu vực chế biến và bảo quản.

03 Navigational equipment



ENGLISH

Please show me your ship's navigational log.



CHINESE

请出示船舶航行日志。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang navigational log ng barko mo.



INDONESIAN

Harap tunjukkan log navigasi kapal Anda.



JAPANESE

本船の航海日誌を見せてください。



KOREAN

본 선박의 항해일지를 보여 주십시오.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem nhật ký điều hướng của tàu quý vị.

03 Navigational equipment



ENGLISH

Do you have any navigational equipment defects?
Please show me.



CHINESE

导航设备是否存在故障？请为我指出。



FILIPINO

Maroon ka bang anumang depekto sa kagamitan pangnabigasyon? Mangyaring ipakita sa akin.



INDONESIAN

Apakah Anda memiliki kerusakan peralatan navigasi?
Mohon tunjukkan kepada saya.



JAPANESE

航海計器類に問題はありますか？見せてください。



KOREAN

항해에 필요한 장비 중 고장난 것이 있습니까? 보여주시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Quý vị có bất kỳ lỗi thiết bị điều hướng nào không? Vui lòng chỉ cho tôi.

03 Navigational equipment



ENGLISH

Please show me in your navigational log when and where you arrived in our EEZ.



CHINESE

请在航行日志中为我指出：你们是何时、从何处进入我专属经济区（EEZ）。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang inyong 'navigational log', at kung saan at kailan ka dumating sa aming EEZ.



INDONESIAN

Mohon tunjukkan log navigasi Anda kepada saya kapan dan di mana Anda tiba dalam ZEE kami.



JAPANESE

当国のEEZへの入域日時と入域位置を航海日誌で示してください。



KOREAN

본 선박이 조업지역에 들어왔다고 기록(명시)된 시간과 장소(위치)를 항해일지에서 보여 주시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi biết trong nhật ký điều hướng của quý vị, thời gian và địa điểm quý vị đến Vùng Đặc Quyền Kinh Tế (EEZ) của chúng tôi.

04 Authorisation to fish



ENGLISH

Please write down for me the number of days you have been fishing in our EEZ.



CHINESE

请写下你们在我专属经济区（EEZ）捕鱼的天数。



FILIPINO

Pakisulat para sa akin ang bilang ng araw na nangingisda ka sa aming EEZ.



INDONESIAN

Mohon tuliskan untuk saya jumlah hari Anda memancing dalam ZEE kami.



JAPANESE

当国EEZの操業日数を書き出してください。



KOREAN

선장님께서 조업지역(EEZ)에서 조업한 일수를 써주시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Vui lòng ghi lại cho tôi số ngày quý vị đã đánh bắt cá trong vùng EEZ của chúng tôi.

04 Authorisation to fish



ENGLISH

Can you tell me which species you are targeting?



CHINESE

你们主要捕捞哪些鱼种?



FILIPINO

Masasabi mo ba sa akin kung anong mga specie ang tina-target mo?



INDONESIAN

Bisakah Anda memberi tahu saya spesies yang menjadi target Anda?



JAPANESE

漁獲対象魚種を教えてください。



KOREAN

어획하는 주요 어종이 무엇입니까?



VIETNAMESE

Quý vị có thể cho biết quý vị đang nhắm đến loài nào không?

04 Authorisation to fish



ENGLISH

Please show me your licence to catch these species in our EEZ.



CHINESE

请出示进入专属经济区（EEZ）捕捞这些鱼种的许可证。



FILIPINO

Mangyaring ipakita sa akin ang lisensiya mo para humuli ng mga specie na ito sa aming EEZ.



INDONESIAN

Tolong tunjukkan kepada saya surat izin Anda untuk menangkap spesies ini di dalam ZEE kami.



JAPANESE

当国のEEZ内に於いてこれらの魚種の漁獲を許可した漁業許可書を見せてください。



KOREAN

조업지역(EEZ)에서 어획하는 어종에 대한 어업 허가증 (라이선스) 이 있는지 보여 주시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Vui lòng cho tôi xem giấy phép của quý vị để đánh bắt những loài này trong vùng EEZ của chúng tôi.

04 Authorisation to fish



ENGLISH

Are you aware that it is illegal to fish in the EEZ of without a valid licence?



CHINESE

您知道未获有效许可证的情况下，在……专属经济区内捕鱼是违法的吗？



FILIPINO

Alam mo bang ilegal na mangisda sa EEZ ng nang walang balidong wastong lisensiya?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa menangkap ikan tanpa izin sah dalam ZEE adalah kegiatan ilegal?



JAPANESE

有効な漁業許可無しで、当国EEZ内で操業することは違法であること理解していますか？



KOREAN

유효한 허가증 없이의 배타적 경제수역(EEZ)에서 조업하는 것은 불법이라는 것을 알고 계십니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết rằng việc đánh bắt cá trong Vùng Đặc Quyền Kinh Tế của mà không có giấy phép hợp lệ là bất hợp pháp không?

04 Authorisation to fish



ENGLISH

Are you aware that this is a restricted area for fishing activities?



CHINESE

您是否知道本海域禁止捕鱼？



FILIPINO

Alam mo ba na ito ay ipinagbabawal na lugar para sa mga akitibidad ng pangingsda?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa ini adalah area terlarang untuk kegiatan menangkap ikan?



JAPANESE

ここは操業禁止区域であることを知っていますか？



KOREAN

이곳이 조업 금지구역이라는 것을 알고 있습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết đây là khu vực hạn chế các hoạt động đánh bắt cá không?

**ENGLISH**

Please write down for me the total tonnage of fish held on board at this moment by species.

**CHINESE**

请按鱼种写出当前船上渔获的总吨数。

**FILIPINO**

Pakisulat ang kabuuang tonelada na isdang nakasakay sa ngayon ayon sa specie.

**INDONESIAN**

Mohon tuliskan total tonase ikan yang ada dalam kapal saat ini menurut spesies.

**JAPANESE**

現時点で船内に保持している漁獲物の総トン数を 魚種別にご書き出してください。

**KOREAN**

현재까지 본 선박에서 어획한 어종별 총 톤수를 작성해 주십시오.

**VIETNAMESE**

Vui lòng ghi lại cho tôi tổng trọng lượng cá tính theo loài chứa trên tàu tại thời điểm này.



ENGLISH

Are you aware that your catch reports are not reflected in the catch quantities my inspectors have found on board?



CHINESE

您是否知道捕捞报告所记载与检查员在您船上发现的渔获数量不符?



FILIPINO

Alam mo ba na ang mga ulat mo sa paghuli ay hindi nasasalamin sa dami ng huli na nahanap ng mga inspektor ko na nanakasakay?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa laporan tangkapan Anda tidak mencerminkan jumlah tangkapan yang ditemukan oleh inspektur saya di kapal?



JAPANESE

本船の漁獲報告は、検査官が確認した漁獲量と異なります。



KOREAN

본 선박에서 작성한 어획수량이 검수원이 어창에서 검사한 수량과 일치하지 않는다는 것을 알고 있습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết rằng báo cáo đánh bắt của quý vị không được phản ánh trong số lượng đánh bắt mà các thanh tra viên của tôi đã tìm thấy trên tàu không?

06 Bycatch



ENGLISH

Do you record bycatch?



CHINESE

您是否对副捕获物进行记录？



FILIPINO

Nagtatala ka ba ayon sa bycatch?



INDONESIAN

Apakah Anda mencatat tangkapan sampingan?



JAPANESE

混獲魚も (Catch logに) 記載していますか？



KOREAN

부수어획물(bycatch)을 기록합니까?



VIETNAMESE

Quý vị có ghi chép lại sản lượng đánh bắt không chủ đích không?

06 Bycatch



ENGLISH

What do you do with bycatch?



CHINESE

您如何处置副捕获物？



FILIPINO

Ano ang ginagawa mo sa bycatch?



INDONESIAN

Apa yang Anda lakukan dengan tangkapan sampingan?



JAPANESE

混獲魚はどう処理していますか？



KOREAN

부수어획물(bycatch)은 어떻게 처리하고 있습니까?



VIETNAMESE

Quý vị làm gì với sản lượng đánh bắt không chủ đích?

06 Bycatch



ENGLISH

Throw it back?



CHINESE

丢回大海?



FILIPINO

Tinatapon ito pabalik?



INDONESIAN

Dilempar kembali?



JAPANESE

(混獲魚は) 海に放流していますか?



KOREAN

선박 밖으로 버리십니까?



VIETNAMESE

Trả về biển?



ENGLISH

Process it and freeze it?



CHINESE

加工并且冷冻?



FILIPINO

Pinoproseso ito at pini-freeze ito?



INDONESIAN

Diproses dan dibekukan?



JAPANESE

(混獲魚を) 凍結保存していますか?



KOREAN

가공한 후 냉동 처리합니까?



VIETNAMESE

Chế biến và cấp đông?

06 Bycatch



ENGLISH

Use it as bait?



CHINESE

当作饵料？



FILIPINO

Ginagamit ito bilang bait?



INDONESIAN

Digunakan sebagai umpan?



JAPANESE

(混獲魚を) 餌として使っていますか？



KOREAN

미끼로 사용합니까?



VIETNAMESE

Dùng nó làm mồi nhử?



ENGLISH

Are you aware that your nets do not conform with the legal size limits in the EEZ of?



CHINESE

知道自己的渔网不符合.....专属经济区的合法尺寸限制吗?



FILIPINO

Alam mo bang hindi sumusunod ang mga lambat niyo sa mga legal na limitasyon ng sukat sa EEZ ng?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa jaring Anda tidak sesuai dengan batas ukuran sah dalam ZEE?



JAPANESE

本船の漁網は、当国の漁具サイズ制限に準拠していないことを理解していますか？



KOREAN

귀선의 어망이 배타적 경제수역(EEZ)의 법적 규격을 준수하지 않는다는 것을 알고 계십니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết rằng lưới mình dùng không tuân theo các giới hạn kích thước hợp pháp trong Vùng Đặc Quyền Kinh Tế của không?

07 Fishing Gear



ENGLISH

Are you aware that the mesh of your nets is below the legal size limit?



CHINESE

您是否知道你们渔网的网孔小于法定尺寸限制？



FILIPINO

Alam mo ba na ang mesh ng mga lambat mo ay mas mababa sa legal na limitasyon ng laki?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa mata jaring Anda di bawah batas ukuran sah?



JAPANESE

網の目が法定サイズ制限を下回っていることをご存知ですか。



KOREAN

본 선박에서 사용하고 있는 그물코 크기가 현행 수산법이 규정한 크기보다 작다는 것을 알고 있습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết lưới của mình có mắt lưới nhỏ hơn giới hạn kích thước hợp pháp không?



ENGLISH

Are you aware that your fishing gear does not conform to national law for the capture of these species?



CHINESE

您是否知道你们的捕鱼设备不符合本国对捕捞这些鱼种的法律规定？



FILIPINO

Alam mo ba na ang fishing gear ay hindi umaayon sa pambansang batas sa paghuli ng mga specie na ito?



INDONESIAN

Tahukah Anda bahwa alat tangkap Anda tidak sesuai dengan hukum nasional untuk penangkapan spesies ini?



JAPANESE

この種類の漁具は、この魚種の漁獲に使用してはならないことをご存じですか？



KOREAN

본 선박에서 사용하고 있는 어업 도구가 이러한 어종을 잡는데 사용될 경우 해당 국가 수산법에 위배된다는 사실을 알고 있습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có biết ngư cụ của mình không phù hợp với luật pháp quốc gia để đánh bắt các loài này không?



ENGLISH

I must warn you that there appears to be evidence of a violation of fishing laws in this regard. I must now consult with senior fisheries authorities as to the course of action to be taken. Please remain stopped in the water.



CHINESE

我必须警告你们疑似存在违反相关捕鱼法律的证据。我现在必须联系上级渔业部门，请示进一步的行动。请停船等候。



FILIPINO

Dapat kitang balaan na tilang may katibayan ng pgalabag sa mga batas sa pangngisda na naukol dito. Dapat ngayon akong kumonsulta sa mga nakatataas na awtoridad ng pangngisda sa kurso ng pagkilos na gagawin. Mangyaring manatiling nakahinto sa tubig.



INDONESIAN

Saya harus memperingatkan Anda bahwa tampak ada bukti pelanggaran undang-undang penangkapan ikan dalam hal ini. Saya sekarang harus berkonsultasi dengan otoritas perikanan senior mengenai tindakan yang harus diambil. Harap tetap berhenti dalam posisi ini.



JAPANESE

臨検の結果、漁業法違反の証拠が確認されました。これから上官に今後の対応を確認しますので、その間この位置に停船してください。



KOREAN

본 검수원은 본 선박에서 해당 국가 수산법에 위배되는 증거가 있다고 판단됨을 알려 드립니다. 따라서 본 검수원은 취할 조치를 상위 검수국과 상의해 결정해야 하므로 해상에서 대기하여 주 시기 바랍니다.



VIETNAMESE

Tôi phải cảnh báo quý vị rằng dường như có bằng chứng về việc vi phạm luật đánh bắt cá trong trường hợp này. Hiện tại tôi phải tham khảo ý kiến của các cơ quan thủy sản cấp cao về phương thức xử lý. Hãy tiếp tục dừng tàu tại đây.

**ENGLISH**

You are requested to accompany the patrol vessel to harbour for further investigation. You will be responsible for your own navigation, and I will be leaving a team of inspectors and engineers on board. Please set course for The patrol boat will follow you. Please maintain listening watch VHF Channel 16 and follow instructions.

**CHINESE**

要求你们与巡逻艇一同进港，做进一步调查。渔船由你们自行驾驶，我将留检查人员和工程师在船上。请设定航向为……。巡逻艇将跟随你们航行。请保持收听VHF 16频道并遵循我们的指令。

**FILIPINO**

Hinihiling sa iyong samahan ang patrol vessel para mag-harbor para sa higit karagdagang imbestigasyon.

Responsible ka para sa sarili mong nabigasyon at mag-iwan ako ng pangkat ng mga inspektor at inhinyero na nakasakay. Mangyaring itakda ang kurso para sa... Susunod ang patrol boat sa iyo. Patuloy na makinig sa VHF Channel 16 at sundin ang anumang tagubilin.

**INDONESIAN**

Anda diminta untuk mengikuti kapal patroli ke pelabuhan untuk penyelidikan lebih lanjut. Anda akan bertanggung jawab atas navigasi Anda sendiri, dan saya akan meminta tim inspektor dan insinyur agar tetap berada di kapal ini. Harap arahkan ke... Kapal patroli akan mengikuti Anda. Terus dengarkan VHF Channel 16 dan ikuti instruksi apa pun.

**JAPANESE**

さらなる調査のため、巡視船に同行して入港してもらう必要があります。港までの航海は本船の責任で航行して頂きます。また検査官とエンジニアを本船に残しておきます。進路を_____度にセットしてください。監視船が同行します。VHF16チャンネルを常にワッチし、その指示に従ってください。

**KOREAN**

본 선박의 선장은 여러 방면에서 조사할 필요성이 있습니다. 항구까지 검수선(경비정)을 따라가 주십시오. 본 선박의 선장은 항해에 대한 책임이 있습니다. 본 검수원은 선내에 검수팀과 기관원들을 남겨두도록 할 것입니다. 방향을 이쪽으로 조정하여 주시 기 바랍니다. 검수선(경비정)이 곧 뒤따라 올 것이니 V.H.F 채널 을 16번에 맞추어 주시고 지시사항 따르도록 하십시오.

**VIETNAMESE**

Quý vị phải đi cùng tàu tuần tra đến bến cảng để điều tra thêm. Quý vị sẽ chịu trách nhiệm về việc điều hướng của chính mình và tôi sẽ để một nhóm thanh tra và kỹ sư trên tàu. Vui lòng đặt lộ trình đến... Tàu tuần tra sẽ theo sau quý vị. Tiếp tục nghe VHF Kênh 16 và làm theo các hướng dẫn.



ENGLISH

I must warn you that any interference or use of force by you or your crew will be looked on as a most serious development.



CHINESE

我必须警告您，您或船员的任何干扰或使用武力的行为都会导致事态严重化。



FILIPINO

Dapat kitang balaan na ang anumang abala o paggamit ng puwersa mo o ng tripulante mo ay dapat tingnan bilang pinakaseryosong pangyayari.



INDONESIAN

Saya harus memperingatkan Anda bahwa setiap interferensi atau penggunaan kekerasan oleh Anda atau kru Anda akan dianggap sebagai peristiwa paling serius.



JAPANESE

あなたを含め本船乗組員による、臨検活動への干渉や妨害は深刻な事態を招くこととなります。



KOREAN

경고합니다. 선장님 또는 선장님의 팀이 저희 팀의 업무를 방해하고 무력을 사용할 시 심각한 상황이 발생할 수 있음을 알려드립니다.



VIETNAMESE

Tôi phải cảnh báo quý vị rằng bất kỳ sự can thiệp hoặc sử dụng vũ lực nào từ phía quý vị hoặc thủy thủ đoàn của quý vị sẽ được coi là diễn biến nghiêm trọng nhất.

08 Warnings



ENGLISH

Can you explain this?



CHINESE

您是否可以对此进行说明？



FILIPINO

Maipapaliwanag mo ba ito?



INDONESIAN

Bisakah Anda menjelaskan ini?



JAPANESE

これをご説明していただけますか。



KOREAN

이 사항에 대해 설명해 주시겠습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có thể giải thích điều này không?

08 Warnings



ENGLISH

Would you like to make a statement?



CHINESE

您想进行声明吗？



FILIPINO

Gusto mo bang gumawa ng pahayag?



INDONESIAN

Apakah Anda ingin membuat pernyataan?



JAPANESE

言明を希望されますか



KOREAN

이에 대해 공식적인 설명을 해주시겠습니까?



VIETNAMESE

Quý vị có muốn phát biểu gì không?

09 Finishing the inspection



ENGLISH

Do you have any complaints on the way this inspection has been carried out? If so, please write it out in your language. Sign it, date it and use your ship's stamp to validate it.



CHINESE

您对本次检查的方式是否存在不满?如有,请以您的语言写下。然后签字、注明日期并加盖船舶印章。



FILIPINO

Mayroon ka bang anumang reklamo sa paraan nang pagsasagawa ng inspeksiyong ito? Kung gayon, mangyaring isulat ito sa wika mo. Lagdaan ito, petsahan ito at gamitin ang stamp ng barko mo para patotohanan ito.



INDONESIAN

Apakah Anda memiliki pengaduan terkait cara pelaksanaan inspeksi ini? Jika ada, silakan tulis dalam bahasa Anda. Tanda tangani, beri tanggal, dan gunakan stempel kapal Anda untuk memvalidasinya.



JAPANESE

この調査の実施方法に関して苦情はございますか。もしおありでしたら、貴方の母国語でご記入ください。ご署名の上、日付をご記入いただき、あなたの船のスタンプで検証してください。



KOREAN

이번 검수 활동에 대해 불만 사항이 있습니까? 만약 불만사항이 있다면 한국어로 이곳에 서명하고 날짜를 기입 후 선박에서 사용하는 도장을 찍어야 유효합니다.



VIETNAMESE

Quý vị có bất kỳ phàn nàn nào về cách thức tiến hành cuộc thanh tra này không? Nếu có, hãy viết nó ra bằng ngôn ngữ của quý vị. Ký tên, ghi ngày tháng và đóng dấu của tàu để xác nhận?



ENGLISH

Everything would appear to be in order. Thank you for your cooperation. We will now leave you. Good fishing!



CHINESE

看起来一切正常。感谢您的配合。我们将要离船。祝渔获满满！



FILIPINO

Ang lahat ay lalabas na naaayon. Salamat sa pakikipagtulungan mo. liwanan na namin kayo. Mabuting pangingsida!



INDONESIAN

Semua sudah selesai. Terima kasih atas kerja sama Anda. Kami sekarang akan meninggalkan Anda. Selamat menangkap ikan!



JAPANESE

臨検の結果、問題ありませんでした。ご協力ありがとうございました。これで退船します。大漁をお祈りします。



KOREAN

검수 활동에 관한 모든 사항이 마무리된 것 같습니다. 협조에 감사드리며 만선할 수 있기를 기원합니다. 그럼 안녕히 계십시오!



VIETNAMESE

Mọi thứ sẽ được tiến hành theo thứ tự. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị. Chúng tôi sẽ rời đi ngay sau đây. Chúc quý vị đánh bắt hiệu quả!

10 Standard answers



ENGLISH

Yes



CHINESE

好



FILIPINO

Oo



INDONESIAN

Ya



JAPANESE

はい



KOREAN

예



VIETNAMESE

Đúng vậy

10 Standard answers



ENGLISH

No



CHINESE

不可以



FILIPINO

Hindi



INDONESIAN

Tidak



JAPANESE

いいえ



KOREAN

아니요



VIETNAMESE

Không

10 Standard answers



ENGLISH

Thank you



CHINESE

谢谢



FILIPINO

Salamat



INDONESIAN

Terima kasih



JAPANESE

ありがとうございました



KOREAN

고맙습니다



VIETNAMESE

Cảm ơn

Notes



The Pacific Islands Forum Fisheries Agency (FFA) was established to help countries sustainably manage their fishery resources. FFA is an advisory body providing expertise, technical assistance and other support to its members who make sovereign decisions about their tuna resources and participate in regional decision making on tuna management.

The FFA strengthens national capacity and regional solidarity so its members can manage, control and develop their tuna fisheries now and in the future. Based in Honiara, Solomon Islands, FFA's 17 Pacific Island members are Australia, Cook Islands, Federated States of Micronesia, Fiji, Kiribati, Marshall Islands, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Samoa, Solomon Islands, Tokelau, Tonga, Tuvalu and Vanuatu.



FFA
PACIFIC ISLANDS
FORUM FISHERIES
AGENCY